

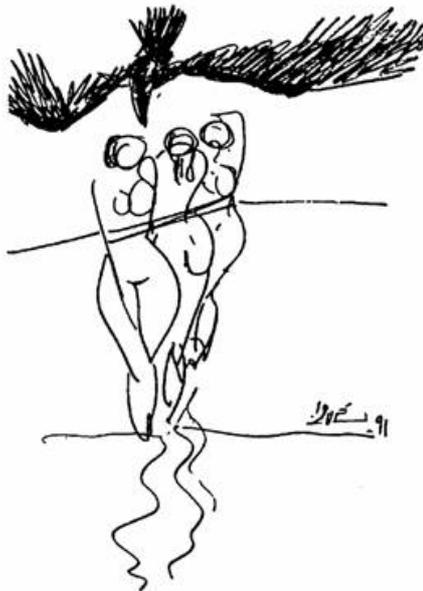
Abdalwahid Abdalrazzaq

Poète irakien

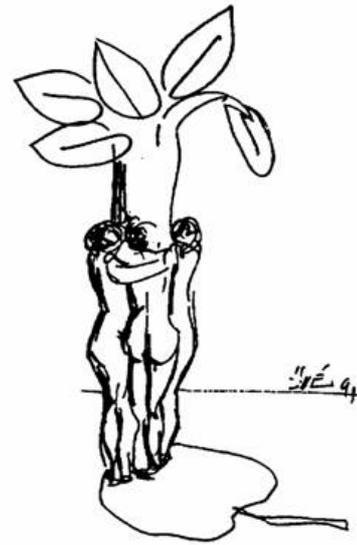
Textes publiés en langue arabe dans l'ouvrage *Poèmes d'amour et de mort* illustré par Ala Bachir, Bagdad, 1993, repris, avec l'aimable autorisation de l'auteur, et accompagnés de leur traduction dans le revue *Tempête de plumes*, Vitry-sur-Seine, n° 6, octobre 1994.

À ma fille, Raghad

لأنك كل الـ ظلّ عندي من أهلي
ذكرتك إذ أبكى، وإن كنتي قلبي
غريباً، ومخوفاً، وبس الفـ طعنة
خارجها والطمعون بها أهلي
أطلب فيهم اعترفي... يتجسسونني
وأبكي، ويكفي وهو يقطنني تجلبي
ولو كان يحيا إذ أموت عذرتي
ولكنة قلبي يموت، ومن أجلي
ولي أم أولاد، سقى الله زرعها
ثلاثون عاماً وهي تجهد في قلبي
تفدن في من أين غلبي شجرة
أدور انتقاماً، وهي دائرة حولي
وما إنذا أدوي رويداً وأتلفي
فلا زوجتي تلسي علي، ولا تسلي
أكان لزاماً أن أميش لكي أرى
رغانتني لا بعدي تُصلن ولا قبلي!!



إلى ابنتي رغد



Toi qui seule parmi les miens me protèges
En t'évoquant, ma poitrine brûle et je pleure
Exilé, abandonné, mille fois poignardé,
Quand ceux qui me poignardent sont les miens
Je tourne vers eux mon regard... Ils m'égorgent
Et je pleure comme pleure mon fils en me tuant
Ma mort le ferait-elle vivre, je lui pardonnerais
Mais c'est avant moi qu'il meurt et pour moi !
La mère de mes enfants, Dieu lui prête vie,
Depuis trente années cherche à m'occire
Elle s'ingénie à trouver la côte où me percer
J'esquive ses coups mais elle me harcèle
Me voici qui dépéris doucement et m'éteins
Et ni épouse ni enfants ne s'en attristent
Fallait-il que je vive pour voir
Ma dépouille profanée avant même de mourir ! ?

Hémorragie nocturne

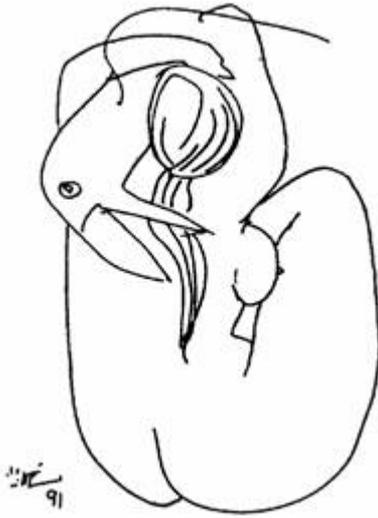
نزيف ليلي

خُدِّي اباك يا رَغْدُ
واسندي إنّي
اصبح من دون سَفْدُ

يتزفأ من كلّ الجهات
دون أن يدري أحدُ

اوجع ما غاص إلى
احشائه حتى الكبدُ

سكين من يحسبها
ملجأ إلى الأبدُ



سكينة
٩١

نزيف ليلي



Raghad, retiens ton père,
Soutiens-le car
Il a perdu tout repère

Il saigne de tous côtés
Sans que nul s'en enquièrè

Et quelle douleur, plantée
Profond dans ses viscères

Cette lame ! Qui eût imaginé
Là, à jamais son repaire !